



31 mai
1^{er} juin
9h15-17h00

Les Nefs des folz en Europe *Die Narrenschiffe in Europa* *The Ships of fools in Europe*

- ▶ MSHA - salle Jean Bordes,
Université Bordeaux Montaigne, Pessac
- ▶ Goethe Institut,
35 cours de Verdun, Bordeaux
- ▶ Contact : Anne-Laure.Metzger@u-bordeaux-montaigne.fr
Brigitte.Burrichter@uni-wuerzburg.de

Illustration : Sebastian Brant, La Nef des folz du monde, B. n. Ms. 407, exemplaire présenté à Charles VII.
Composition - Impression : 1251/151 Université Bordeaux Montaigne

Jeudi 31 mai

MSHA Salle Jean Bordes, Université Bordeaux Montaigne, Pessac

- 9h00 - Accueil des participants
- 9h15 - Allocution d'ouverture par Madame V. Giacomotto-Charra, directrice du Centre Montaigne

► Session 1 – 9h30-10h35

Accompagner le texte : images ou commentaires

Présidence Bernd Renner

- **Nikolaus Henkel** (Heidelberg) : « Sebastian Brant: das ‚Narrenschiſſ‘, die ‚Stultifera navis‘ und Brants „Dritter Text“ »
- **Julius Goldmann** (Würzburg) : « Das Bild im Text - Bezüge zwischen Narration und Holzschnitt »
- Pause

► Session 2 – 11h00-12h45

Topiques

Présidence Elsa Kammerer

- **Lysander Büchli** (Basel) : « Die rhetorische Topik als poetisches Strukturprinzip in Brants *Narrenschiſſ* und dessen produktive Aneignung in den *Stultiferae naves* und in *La nef des folles* »
- **Viviane Griveau-Genest** (Paris Ouest/ Genève) : « Mer et navigation, motifs spirituels de la pré-modernité ? Exploration de quelques exemples chez Gerson et ses continuateurs »
- **Dominika Heublein** (Würzburg) : « Argumentauszeichnung in TEI »
- Déjeuner

► Session 3 – 14h15-16h

Réceptions du *Narrenschiſſ*

Présidence Danièle Sabbah

- **Jonas Kurscheidt** (ENC) : « Entre filiation et réinvention : les *Nefs* des libraires Marnef »
- **Elsa Kammerer** (Lille 3 IUF) : « *Narrenschiſſ exit*. Des fols de Brant aux singes de Fischart »
- **Vérane Partensky** (Bordeaux Montaigne) : « La perspective du fou : devenir de la satire morale au XIX^e siècle »

Vendredi 1er juin

Goethe Institut, 35 Cours de Verdun, Bordeaux

- 9h15 : Accueil par Mme Luise Holke, directrice du Goethe Institut

► Session 4 – 9h30-11h10

Aspects génériques

Présidence Anne-Laure Metzger-Rambach

- **Thomas Baier** (Würzburg) : « Josse Bade und das Genre des philologischen Kommentars »
- **Bernd Renner** (CU New York) : « La première satire universelle ? Le corpus des *Nefs des fous*, de Brant aux imitations françaises »
- **Nathalie Dauvois** (Sorbonne Nouvelle) : « Josse Bade, satiriste dans sa *Navis stultifera*. Une méthode d'invention entre modèles anciens et modernes, à mi-chemin de Brant et de Locher »

► Session 5 – 11h30-12h30

Processus d'adaptation et auctorialité

Présidence Brigitte Burrichter

- **Joachim Hamm** (Würzburg) : « Varianz und Autorschaft. Zu den Basler Ausgaben der ‚Stultifera navis‘ »
- **Christine Grundig** (Zürich) : « *Here maketh myne Autour a specyall mencion* - Konzepte von Adaptation und Autorschaft in den englischen ‚Narrenschiſſ‘-Bearbeitungen von Alexander Barclay und Henry Watson »

► Session 6 – 14h 15-15h15

Réécritures en langue vernaculaire

Présidence Nathalie Dauvois

- **Anne-Laure Metzger-Rambach** (Bordeaux Montaigne) : « L'énonciation dans le chapitre 1 „Von unnutzen buchern“ et ses adaptations, quelques remarques sur le statut du rire dans les *Nefs des folz* »
- **Raphaëlle Jung** (Würzburg) : « Le chapitre B99 de la *Nef des fous* - une analyse comparée »

► Conférence grand public – 15h30

Quels usages du numérique pour les humanités ?

- **Brigitte Burrichter** (Würzburg) : « *Les Nefs des folz* en numérique. Une édition en ligne des *Nefs* européennes »
- Cocktail de clôture

L'objectif de ce colloque est de réunir des spécialistes des Nefs des fous travaillant sur les différentes traductions et adaptations issues de l'œuvre de Sebastian Brant publiée en 1494. On se propose d'explorer les multiples manières dont le Narrenschiff fut retravaillé, quelle fut la réception des Nefs dans l'espace européen. Pourront être examinées avec profit les interactions qui se produisirent tant entre la version latine, dont le rôle central n'est plus à démontrer, et les versions en langue vernaculaires, qu'à l'intérieur du vulgaire entre les versions allemande, flamande, françaises et anglaises. Elles s'inscrivent dans le champ plus large du développement d'une littérature nationale dans des espaces politiques différents. Le développement du genre de la satire humaniste pourra renouveler l'interprétation de ces textes. Enfin les gravures dont le rôle est essentiel dans le processus de lecture de ces textes ne manqueront pas de retenir l'attention, notamment par le biais d'une confrontation fructueuse avec les recueils d'emblèmes qui font florès à la même époque. L'histoire des genres, des arts, du livre et de l'imprimerie sont autant de moyens d'approche pouvant être retenus.

Das Kolloquium will die Wissenschaftler zusammenführen, die über die verschiedenen Übersetzungen und Adaptionen von Sebastian Brants Narrenschiff (Basel 1494) arbeiten. Gegenstand der Tagung sind die vielfachen Arten, in denen das Narrenschiff überarbeitet wurden und die Rezeption der Narrenschiffe in Europa. Sowohl der Zusammenhang zwischen Lochers lateinischem Text, dessen zentrale Rolle unbestritten ist, mit den Übersetzungen in die Volkssprachen als auch eine Untersuchung der einzelnen Texte in Deutsch, Flämisch, Französisch oder Englisch können thematisiert werden. Sie schreiben sich in das weitere Feld der Entwicklung einer Nationalliteratur in unterschiedlichen politischen Räumen ein. Die Entwicklung der Humanistensatire kann neue Impulse zur Interpretation der Texte geben. Nicht zuletzt interessieren die Holzschnitte, deren Rolle für die Texte konstitutiv ist, vor allem auch im Hinblick auf die Emblembücher, die etwa zur selben Zeit populär sind. Weitere Zugänge bieten sich aus der Sicht der Gattungsgeschichte, der Kunstgeschichte, der Buch- und Druckgeschichte an.

This conference aims to bring together scholars working on the translation and adaptations of Sebastian Brant's Narrenschiff (Ship of fools) published in Basel in 1494. There are many subjects to be explored here. For example : an investigation of the many ways the Narrenschiff was reworked, of the reception of the Ships in Europe, interactions between the Latin pivotal Stultifera navis and the vernacular Ships, as well as relationship among the vernacular languages (German, French, Dutch and English) could all be of interest. Those matters relate more broadly to the development of a national literature in distinctive political regions. In the area of the theory of genres, considerations about the developing humanist satire could contribute to interpret afresh those texts. Last but not least, the woodcuts whose central part in the reading process should not be overlooked deserve some consideration especially through a challenging confrontation with the numerous emblem books of the time. The history of literary genres, arts, books and printing are among other possible approaches.

